



中华人民共和国公共安全行业标准

GA/T 1048.1—2013

标准汉译英要求 第1部分：术语

Requirements for translation of standards from Chinese into English—
Part 1: Terminology

2013-01-31 发布

2013-01-31 实施

中华人民共和国公安部 发布

目 次

| | |
|----------------------------------|----|
| 前言 | Ⅲ |
| 1 范围 | 1 |
| 2 规范性引用文件 | 1 |
| 3 术语和定义 | 1 |
| 4 原则 | 1 |
| 5 要求 | 2 |
| 附录 A (规范性附录) 常用标准术语及其英文对应词 | 4 |
| 参考文献 | 19 |
| 索引 | 20 |
| 汉语拼音索引 | 20 |
| 英文对应词索引 | 26 |

前 言

GA/T 1048《标准汉译英要求》拟分为以下几个部分：

——第1部分：术语；

——第2部分：标准名称；

.....

本部分为 GA/T 1048 的第 1 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由公安部科技信息化局提出。

本部分由公安部社会公共安全应用基础标准化技术委员会归口。

本部分起草单位：公安部第一研究所。

本部分主要起草人：张金山、朱良、王雷、沈建宇、张铮、郭凌、于洋、雷凌、杨童权。

标准汉译英要求 第1部分：术语

1 范围

GA/T 1048 的本部分规定了公共安全行业的标准术语汉译英的原则和要求。

本部分适用于公共安全行业的标准制修订过程中术语的汉译英,有关技术文件的编制可参考使用。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10112 术语工作 原则与方法

GB/T 15237.1 术语工作 词汇 第1部分:理论与应用

GB/T 16785 术语工作 概念与术语的协调

GB/T 20000.1 标准化工作指南 第1部分:标准化和相关活动的通用词汇

GB/T 20001.1 标准编写规则 第1部分:术语

3 术语和定义

GB/T 15237.1 和 GB/T 20000.1 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

术语 terminology

在特定专业领域中一般概念的词语指称。

[GB/T 15237.1—2000,定义 3.4.3]

3.2

英文对应词 English equivalent

术语的英文翻译。

4 原则

4.1 准确性

英文对应词应准确、完整地表达术语的科学内涵和本质属性,应根据公安各专业的特点和定义来确定。

示例:

GA/T 242—2000 中:

微量物证 trace evidence

可供物证用的绝对量少和/或含量低的检材。

英文对应词表述准确、完整,而不能直译为“trace material evidence”或者“trace physical evidence”。

4.2 单义性

英文对应词应与术语单义等值。